

## RÉSUMÉS

### **Chloé DRAPPIER SAUTEREAU : « Le parcours féminin d'Électre ou les ruses de la mal mariée »**

Dans l'*Électre* d'Euripide, la jeune femme prend en charge la vengeance contre sa mère et invente un accouchement récent pour la faire venir. Un tel prétexte peut être considéré, aux côtés d'autres éléments déjà relevés par la critique, comme un motif emprunté à la comédie, où l'on trouve des personnages féminins caractérisés par la ruse autour des questions de la naissance. Cette ruse est ironique, car la jeune femme s'approprie le motif de la fertilité pour le retourner contre le couple royal, de façon d'autant plus saisissante qu'elle est demeurée vierge alors qu'Égisthe a pourtant pris soin de la marier, qui plus est à un homme de basse extraction, pour éviter la vengeance d'un descendant valeureux. Le motif de l'accouchement demeure présent après le meurtre, symbole d'une re-naissance, puisque, immédiatement après le matricide, Électre et Oreste sont décrits comme fraîchement recouverts du sang de leur mère.

MOTS CLÉS : tragédie, comédie, maternité, ruse, naissance

### **The feminine evolution of Electra or the tricks of the ill-married**

In Euripides' *Electra*, Electra takes charge of the revenge against her mother and pretends to have been recently delivered of a baby to make her come. Such an excuse, like other elements already studied by researchers, can be interpreted as an element borrowed from comedy, where the characterization of women often hinges around birth-related ruses. This trick is ironic because Electra uses the fertility theme to turn it against the royal couple. It is all the more remarkable since Electra is still a virgin, even if Aegisthus took care of marrying her, and more precisely beneath her status, to prevent the birth of an avenging child. The delivery motif persists after the murder, which is the symbol of rebirth. Indeed, right after the matricide, Electra and Orestes are said to be covered in their mother's blood.

KEYWORDS: tragedy, comedy, motherhood, ruse, birth

**Julien BOCHOLIER : « Le noble paysan : du “divin porcher” d'Homère au Laboureur de l'Électre d'Euripide »**

Cet article étudie le rapport de parenté entre l'Eumée de l'*Odyssee* et le Laboureur de l'*Électre* d'Euripide, qui sont pareillement présentés avec un statut éthico-social inhabituel, comme de nobles paysans, dont la vertu est commensurable avec celle des héros qui les dominent. Après avoir dégagé les traits originaux du caractère d'Eumée, « divin porcher » et « meneur d'hommes », nous montrons qu'Euripide a modelé le Laboureur à son image, mais a employé ce personnage à d'autres fins : en le détachant de la maison royale et de l'action de vengeance, il a fait du noble paysan la face positive de la critique de la morale héroïque que préparent les réflexions générales du drame et que réalise son dénouement.

MOTS CLÉS : Eumée, Laboureur, *Odyssee*, *Électre*, Homère, Euripide, critique sociale, morale héroïque

**The noble peasant: from “the divine swineherd” of Homer to the Farmer of Euripides' *Electra***

This paper examines the parentage between Eumaeus in the *Odyssey* and the Farmer in Euripides' *Electra*, who are both equally set in an unusual socio-ethical status, as noble peasants, whose virtue is comparable with that of the heroes above them. Having identified the original features in Eumaeus' character, “divine swineherd” and “leader of men”, we show that Euripides has shaped the Farmer after him, but has employed the character to a different purpose: by detaching him from the royal house and the action of revenge, he has used the noble peasant as a positive way of presenting his criticism of the heroic temper, which is prepared by the general reflections of the drama and fulfilled by its conclusion.

KEYWORDS: Eumaeus, Farmer, *Odyssey*, *Electra*, Homer, Euripides, social criticism, heroic temper

**Mattia DE POLI : « Fra apparenza e realtà. Il Vecchio e la scena di riconoscimento nell'*Elettra* di Euripide »**

Euripide ha creato il personaggio del vecchio pedagogo di Agamennone, coniugando tratti di personaggi anziani dell'epica omerica e della tragedia attica. Nonostante i tentativi di interpretarlo come personaggio comico, è un personaggio propriamente tragico, dietro cui si possono cogliere gli echi del conflitto generazionale che animò la vita politica ateniese negli anni '20 del V secolo a.C.

PAROLE CHIAVE : Euripide, *Elettra*, Pedagogo, Vecchio, tragedia, epica, commedia, conflitto generazionale

### **Appearance and Reality. The Elder and the Recognition Scene in Euripides' *Electra***

Euripides invented the old paedagogus of Agamemnon, merging features of old men in the Homeric epics and in Attic tragedy. Despite the attempts to consider him as a comic character, he is a proper tragic character, and we can hear under cover the echoes of the generational conflict, that invested the political life in Athens during the 20s of the 5<sup>th</sup> century BC.

KEYWORDS: Euripides, *Electra*, Paedagogus, Old Man, tragedy, epics, comedy, generational conflict

### **Maria Serena MIRTO : « Clitemestra nell'*Elettra* di Euripide: la diffrazione di un paradigma »**

Nell'*Elettra* Euripide delinea il personaggio di Clitemestra adattando alcuni elementi di quello eschileo a un contesto meno eroico, in modo che lo stereotipo letterario della donna perversa si inserisca in una cornice meno netta. Questo saggio lo illustra mettendo in evidenza simmetrie e capovolgimenti drammaturgici e tematici, ma soprattutto mostrando come Euripide manipoli il paradigma e quale significato particolare attribuisca a questo termine : nel dialogare con i suoi modelli, riprende e modifica le forme drammatiche, sempre a favore di processi cognitivi che accentuano gli aspetti emotivi e disorientano il pubblico.

PAROLE CHIAVE : Clitemestra, Euripide, *Elettra*, paradigmi mitici, stereotipi letterari, *paradeigma*

### **Clytemnestra in Euripides' *Electra*: the diffraction of a paradigm**

In *Electra* Euripides outlines the character of Clytemnestra adapting some elements of the Aeschylean one to a less heroic context, so that the literary stereotype of the perverse woman is inserted in a less clear-cut frame. The paper illustrates this by highlighting dramaturgical and thematic symmetries and reversals, but especially by showing Euripides' manipulation of the paradigm as well as the particular meaning he attributes to this term : while dialoguing with his models, he takes up and changes the dramatic forms, always in favour of cognitive processes that stress emotional aspects and bewilder the audience.

KEYWORDS: Clytemnestra, Euripides, *Electra*, mythical paradigms, literary stereotypes, *paradeigma*

**Rossella SAETTA COTTONE : « Clytemnestre comme la “nouvelle” Hélène : Euripide interprète de Gorgias (à propos de l'Électre) »**

Il a été remarqué que les personnages de l'*Électre* d'Euripide possèdent des caractères qui chez Eschyle appartiennent à d'autres personnages de l'histoire, qu'il s'agisse d'éléments du langage ou de l'action, d'aspects particuliers de la mise en scène ou d'images. Ce procédé semble avoir pour effet principal de brouiller les distinctions entre les vengeurs et leurs victimes, dans une confrontation serrée avec Eschyle. Un procédé semblable, peu remarqué par la critique, régit l'identification du personnage de Clytemnestre avec celui d'Hélène, dans les différentes déclinaisons qu'en offre la tradition littéraire et philosophique ; procédé d'autant plus remarquable qu'il ne consiste pas en une référence ponctuelle, mais se développe à travers un ensemble complexe de parallèles, de reprises d'images et de références, de sorte que l'identification des deux filles de Lédà prend la forme d'un discours à plusieurs voix, qui parcourt la pièce entière. Nous analyserons ces éléments, afin de comprendre de quelle manière ils contribuent à la caractérisation du personnage de Clytemnestre et à la construction du sens des événements tragiques. Pour conclure, nous nous demanderons si ce jeu de miroirs entre le personnage de Clytemnestre et l'Hélène traditionnelle prépare le traitement du personnage d'Hélène dans la pièce homonyme, dont l'idée de base est fournie ici par les Dioscures *ex machina* (v. 1277-84).

MOTS CLÉS : personnage, Clytemnestre, Hélène, rhétorique, Gorgias, Euripide, Apollon, Érynies.

**Clytemnestra as the 'new' Helen : Euripides interprets Gorgias (about *Electra*)**

It has been noted that the characters in Euripides' *Electra* possess characteristics that in Aeschylus belong to other characters in the story, whether they are elements of language or action, particular aspects of the setting or images. The main effect of this procedure seems to be to blur the distinctions between the avengers and their victims, in a tight one-on-one with Aeschylus. A similar procedure, little noticed by critics, governs the identification of the character of Clytemnestra with that of Helen, in the different variations offered by the literary and philosophical tradition ; a procedure all the more remarkable because it does not consist of a punctual reference, but develops through a complex set of parallels, repetitions of images and references, so that the identification of the two daughters of Leda takes the form of a discourse with several voices, which runs through the entire play. We will analyse these elements in order to understand how they contribute to the characterisation of Clytemnestra and to the construction of the meaning of the tragic events. In conclusion, we will ask ourselves

whether this play of mirrors between the character of Clytemnestra and the traditional Helen prepares the treatment of the character of Helen in the play of the same name, whose basic idea is provided here by the Dioscuri *ex machina* (v. 1277-84).

KEYWORDS: character, Clytemnestra, Helen, rhetoric, Gorgias, Euripides, Apollo, Erynies

**Valeria ANDÒ : « Clitemestra e le sue figlie : da *Elettra* a *Ifigenia in Aulide* »**

Il contributo mostra le corrispondenze nella caratterizzazione di Clitemestra tra *Elettra* e *Ifigenia in Aulide*, le due tragedie euripidee in cui è personaggio sulla scena. Due passi dell'*Elettra*, v. 656-658 e v. 1105-1110, consentono di affermare che il ruolo materno, attorno al quale è costruito il personaggio di Clitemestra in *Ifigenia in Aulide*, sia attivo anche nei riguardi di Elettra. Per Ifigenia morta sull'altare, la cui vita Clitemestra aveva strenuamente difeso, era stata indotta alla vendetta. Per Elettra, lacera, con la testa rasata e che ha contratto un 'matrimonio di morte', lo stato di 'non vita', la induce a definirsi *talaina* per i suoi *bouleumata* (v. 1109), spingendola quindi al pentimento per le azioni commesse (v. 1105-1106). Questa peculiare rappresentazione di Clitemestra comporta la radicale messa in questione del matricidio richiesto da Apollo, inducendo quindi a un 'sacrificio' empio quanto quello di Ifigenia.

PAROLE CHIAVE : Clitemestra, ruolo materno, *Ifigenia in Aulide*, riscatto etico

**Clytemnestra and her daughters : from *Electra* to *Iphigeneia in Aulis***

The contribution shows the correspondences in the characterization of Clytemnestra between *Electra* and *Iphigeneia in Aulis*, the two Euripidean tragedies in which she is a character on the stage. Two passages of the *Electra*, v. 656-658 and v. 1105-1110, allow us to affirm that the maternal role, around which the character of Clytemnestra in *Iphigeneia in Aulis* is built, is also active with regard to Electra. For Iphigenia who died on the altar, whose life Clytemnestra had strenuously defended, she had been induced to revenge. For Electra, torn, with her head shaved and who has contracted a 'death marriage', the state of 'non-life' induces her to define herself as a *talaina* for her *bouleumata* (v. 1109), thus pushing her to repent for the actions she committed (v. 1105-1106). This peculiar representation of Clytemnestra involves the radical questioning of the matricide requested by Apollo, thus inducing a 'sacrifice' as impious as that of Iphigenia.

KEYWORDS: Clytemnestra, maternal role, *Iphigeneia in Aulis*, ethical redemption

### Christine MAUDUIT : « Un nouveau rôle pour Égisthe ? »

Sans le faire apparaître sur la scène autrement qu'à l'état de cadavre, l'*Électre* d'Euripide donne au personnage d'Égisthe une importance et une place qu'il n'a pas chez les deux autres tragiques. C'est de ce personnage extra-scénique que le poète fait dépendre les nouvelles conditions de l'action : Égisthe est en effet désigné, dès le début de la pièce, comme le principal responsable des mesures prises à l'encontre d'Oreste et d'Électre, pour prévenir toute tentative de vengeance et de récupération du patrimoine paternel. Il est également doté, par rapport à Clytemnestre, d'une autorité et d'une autonomie d'action inédites. De façon cohérente avec cette redistribution des rôles, son meurtre est clairement distingué de celui de Clytemnestre, du point de vue de toutes les modalités de son exécution. Le cadre rituel dans lequel prennent place les deux événements invite cependant à les interpréter au regard l'un de l'autre. L'hypothèse globale de lecture défendue dans cet article est que ce réinvestissement d'Égisthe, au-delà du renouvellement des données initiales de l'action qu'il permet, sert la réhabilitation partielle du personnage de Clytemnestre, et que l'épisode de son meurtre fonctionne comme une pierre de touche pour la représentation et la réception du matricide.

MOTS CLÉS : Euripide, Égisthe, Oreste, Clytemnestre, *Odyssée*, *Choéphores*, matricide, caractérisation, personnage extra-scénique

### A new role for Aegisthus?

While he only has him appear on stage as a corpse, Euripides gives the character of Aegisthus an importance that he does not have in the other two tragic poets. It is in fact Aegisthus who, in Euripides, imposes the new conditions of the action: he is the author of the measures taken against Orestes and Electra, to prevent any attempt at revenge and recovery of the paternal patrimony. He is also endowed, in relation to Clytemnestra, with an unprecedented authority and autonomy of action. Consistent with this redistribution of roles, his murder is clearly distinguished from Clytemnestra's, in terms of all the ways in which it is carried out. The ritual framework in which the two events take place, however, invites us to interpret them in relation to each other. The overall reading hypothesis defended in this article is that this reinvestment of Aegisthus, beyond the renewal of the initial data of the action that it allows, serves the partial rehabilitation of the character of Clytemnestra, and that the episode of his murder is a touchstone for the representation and reception of matricide.

KEYWORDS: Euripides, Aegisthus, Orestes, Clytemnestra, *Odyssey*, *Libation Bearers*, matricide, characterization, off-stage character

**Pierre VOELKE : « Chœur et choralité dans l'Électre d'Euripide »**

L'article analyse l'identité dramatique et le rôle du chœur dans l'*Électre* d'Euripide. Dans un premier temps, il met en évidence l'identité particulière du chœur qui apparaît comme un élément de jonction entre le centre et la périphérie de la cité. Dans un deuxième temps, l'article met en évidence l'échec du chœur qui ne parvient pas à intégrer Électre en son sein, et qui contribue même à renforcer son exclusion en soutenant l'accomplissement du matricide. Finalement, l'article montre comment les deux premiers *stasima*, chacun à sa manière, reflètent l'évolution du rôle du chœur dans la pièce.

MOTS CLÉS : Tragédie grecque, Euripide, Électre, Chœur

**Chorus and chorality in Euripides' *Electra***

The article analyses the dramatic identity and the role of the chorus in Euripides' *Electra*. Firstly, it highlights the particular identity of the chorus which appears as a connecting element between the center and the periphery of the city. Secondly, the article highlights the failure of the chorus to integrate Electra into its midst, and shows how the chorus even contributes to reinforce her exclusion by supporting the matricide. Finally, the article shows how the first two *stasima*, each in its own way, reflect the evolution of the role of the chorus in the play.

KEYWORDS: Greek tragedy, Euripides, Electra, Chorus

**Marcus GARZÓN : « Pylade dans l'Électre d'Euripide : Quelles fonctions dramatique et poétique pour un personnage silencieux ? »**

Comment un personnage silencieux peut-il jouer un rôle dans la tragédie grecque ? En étudiant précisément toutes les mentions du personnage de Pylade, nous verrons que non seulement celui-ci a une place à part entière dans l'*Électre* mais qu'il permet aussi à Euripide de redéfinir l'épisode mythologique selon son envie. Pylade a en effet une fonction d'ami voire d'égal d'Oreste et finalement d'époux pour Électre. Ces fonctions servent à dépeindre les héros tragiques et leurs meurtres sous une nouvelle lumière : si Oreste est bien accompagné, Électre est seule ; si Égisthe est tué par la paire d'hommes, Clytemnestre meurt selon les volontés de sa fille qui reprend le rôle du Pylade d'Eschyle ; le mariage, enfin, sert à briser la relation proprement euripidéenne qui unit le frère et la sœur.

MOTS CLÉS : tragédie grecque, Euripide, *Électre*, personnage, Pylade, Oreste, fonction dramatique, relation, silence, adresses, pronoms, mariage tragique, *Les Choéphores*

### **Pylades in Euripides' *Electra*: which dramatic and poetic functions for a silent character?**

How can a mute character take part in Greek tragedy? As we meticulously study each mention of Pylades' character, we will see that his specific arc in *Electra* allows Euripides to reshape the myth as he pleases. Pylades is Orestes' friend, even his equal at times, and he is to become, in the end, Electra's husband. These roles shed a new light on the tragic heroes and their murders: Orestes has a friend, while Electra is alone; Aegisthus is killed by the two men, while Clytemnestra dies according to her daughter's wishes – Electra thus taking upon herself the function that Aeschylus reserved to Pylades; the final wedding is used to tear apart relationship between brother and sister which is very unique to Euripides.

**KEYWORDS:** Greek tragedy, Euripides, *Electra*, character, Pylades, Orestes, dramatic function, relationship, silence, addresses, pronouns, tragic wedding, *The Libation Bearers*

### **Michel FARTZOFF : « Deux temporalités pour une même séquence mythique ? Les personnages et le temps dans l'Électre d'Euripide »**

Le traitement du mythe par Euripide dans *Électre* est singulier, notamment si on le compare aux *Choéphores* d'Eschyle et surtout à l'*Électre* de Sophocle. La façon dont les personnages situent leur réflexion et leur action dans la temporalité dramatique est de ce point de vue particulièrement significative d'une construction originale de l'action. L'examen porte plus particulièrement sur la présentation par Euripide des rapports des héros avec le temps de l'action en s'appuyant sur un examen précis du texte, et prend en compte le rythme ou le tempo de l'action, qui structure le temps dramatique en épisodes et changements de scènes : cet examen révèle qu'Euripide use d'une temporalité dramatique singulière qui montre au spectateur la diversité des attitudes de ses personnages face à la cruauté du mythe, et qui souligne les interrogations des héros sur la moralité de leurs actes, en reflétant et en suscitant les doutes du spectateur.

**MOTS CLÉS :** Tragédie grecque, Euripide, Sophocle, Électre, Oreste, temps, temporalité, mythe, études théâtrales, composition dramatique, morale, religion



### **Two dramatic temporalities for the same mythical sequence? Characters and time in Euripides' *Electra***

Euripides' treatment of the myth in *Electra* is singular, especially if we compare it to Aeschylus' *Choephoroi* and especially to Sophocles' *Electra*. The way in which the characters situate their reflection and their action in the dramatic temporality is from this point of view particularly significant of an original construction of the action. The examination focuses on Euripides' presentation of the heroes' relationship with the time of the dramatic action, based on a precise examination of the text, and takes into account the rhythm or tempo of the plot, which structures dramatic time into episodes and scene changes. This examination reveals that Euripides uses a singular dramatic temporality which shows the spectator the diversity of the attitudes of his characters in front of the cruelty of the myth, and which underlines the interrogations of the heroes on the morality of their acts, as well as it reflects and arouses the doubts of the spectator.

KEYWORDS: Greek tragedy, Euripides, Sophocles, *Electra*, Orestes, time, temporality, myth, theatrical studies, dramatic composition, morality, religion

### **Matteo CAPPONI : « Quand Oreste rencontre Électre : des personnages faits de mots et de gestes »**

Depuis quelques décennies, l'étude du théâtre antique a été renouvelée par un vif intérêt pour sa dimension spectaculaire, pour la « performance », qu'elle soit tragique ou comique. On s'est attaché au contexte culturel, politique ou encore architectural pour mieux cerner cette dimension essentielle, longtemps occultée par une approche trop strictement aristotélicienne.

La question du jeu, de la gestualité théâtrale, qui m'intéresse tout particulièrement, est liée à ces recherches. Elle profite d'un éclairage particulier dès lors qu'on s'essaie à faire dialoguer texte, iconographie et archéologie. Codifiée, répondant à des contraintes esthétiques et pratiques, la gestualité des personnages – c'est-à-dire celle des acteurs aussi – se laisse deviner dans le texte ou entre les lignes. Elle nous permet de reconstituer une partie de la « performance » originelle. Elle permet aussi d'éclairer le travail de composition du poète, notamment en regard de la caractérisation de ses personnages. En prenant pour exemple une scène de l'*Électre* d'Euripide, j'entends montrer que les gestes prévus par le dramaturge participent à la construction des personnages, et contribuent dans le cas présent au brouillage des identités et des rôles propre à cette pièce.

MOTS CLÉS : Performance, gestes, pragmatique, reconstitution archéologique

### **When Orestes meets Electra: characters made of words and gestures**

In recent decades, the study of Greek comedy and tragedy has been renewed by a keen interest in its spectacular dimension, in “performance”. Researchers have been interested in the cultural, political and architectural context of the theatre, as opposed to a too strictly Aristotelian approach.

I am interested in the question of acting, of theatrical gestures, which is linked to this turn. It implies to make text, iconography and archaeology converse. Depending on the aesthetic and practical constraints, the gestures and moves of the characters – and actors – can be guessed between the lines. It leads us to reconstitute part of the original “performance”. It also allows us to shed light on the poet’s compositional work, particularly with regard to the characterisation of his characters. By taking a scene from Euripides’ *Electra* as an example, I intend to show that gestures are foreseen by the playwright and participate in the construction of the characters. Moreover, they contribute to the blurring of identities and roles in this play.

KEYWORDS: Performance, gestures, pragmatics, archeological reconstitution

### **Evert VAN EMDE BOAS : « The Mind Style of Electra: Displacement, Negation, Death »**

This article investigates the characterization of Electra by examining aspects of her ‘mind style’ – a notion taken from Stylistics, based on the idea that distinctive patterns in a character’s use of language reflect the workings of his or her mind. Three aspects of Electra’s mind style are discussed, each connected to a particular linguistic pattern : (1) her sense of displacement from the royal palace, evident from the way in which she linguistically configures Argive space; (2) her sense of being deprived of an alternative life, evident from her use of negation and related expressions; and (3) her metaphorical conception of her existence as a kind of social death. Various concepts from cognitive linguistics, specifically construal and conceptual integration (blending), are applied in the analysis. Each of the investigated aspects points at a world view which focuses on the life which Electra is unable to live, because of the influence of her mother and Aegisthus.

KEYWORDS: Euripides’ *Electra*, mind style, characterization, cognitive stylistics, construal, negation, conceptual integration, blending, metaphor

### Le « mind style » d'Électre : déplacement, négation, métaphore

Cet article s'intéresse à la caractérisation d'Électre en examinant des aspects de son « mind style » — une notion tirée de la stylistique, basée sur l'idée que les traits distinctifs dans le langage d'un personnage reflètent le fonctionnement de son esprit. Trois aspects du « mind style » d'Électre sont discutés, lié chacun à un motif linguistique : (1) son sentiment d'éloignement du palais royal, évident dans la manière dont elle configure linguistiquement l'espace argien ; (2) son sentiment d'être privée d'une vie alternative, évident dans l'utilisation qu'elle fait de la négation ; et (3) sa conception métaphorique de son existence comme une mort sociale. Divers concepts de la linguistique cognitive, en particulier la théorie de l'interprétation (« construal ») et l'intégration conceptuelle (« blending »), sont appliqués dans l'analyse. Chacune des caractéristiques étudiées pointe vers une vision du monde qui se focalise sur la vie qu'Électre est incapable de vivre, en raison de l'influence de sa mère et d'Égisthe.

MOTS CLÉS : Euripide, *Électre*, « mind style », caractérisation, stylistique cognitive, théorie de l'interprétation, intégration conceptuelle, métaphore